

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
--------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: научно-исследовательская деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- предмет, цели и задачи курса;
- место английского языка как германского и индоевропейского;
- критерии периодизации английского языка;
- основные фонетические законы, изменения грамматических, синтаксических и лексических категорий с древних времен до наших дней в истории английского языка;
- основные особенности развития литературы и культуры англо-говорящих стран данного периода;
- культурно-исторические реалии, жанровые формы и представителей каждого литературного направления;
- основные особенности и направления развития литературы США;
- основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения);
- сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка;
- научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основы для создания самостоятельных выводов по исследованию;
- основы построения научного монологического выступления перед аудиторией;

уметь

- определять закономерности исторического развития языка;
- определить языковую группу и семью;
- определять этапы развития английского языка;
- правильно применять фонетические законы при анализе фонетических изменений, объяснять причины исторических изменений в английском языке;

- анализировать и дифференцировать литературные и культурные памятники различных эпох;
- анализировать литературные и культурные памятники различных литературных эпох в США;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;
- выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;
- самостоятельно оформлять научные исследования;
- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;

владеть

- способностью определить понятия синхрония/диахронии, родство языков, праязык;
- способностью определить основные принципы отнесения английского языка к германским языкам и и.-е. праязыку;
- навыком адекватно оценивать изменения английского языка в процессе исторического развития;
- навыком правильного применения фонетических законов, способностью распознавать тенденции и направления исторических изменения;
- навыками литературного анализа произведений и их жанровых особенностей;
- навыками литературного анализа произведений и их переводов на русский язык;
- навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
- терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода;
- ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
- навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами;
- способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;
- технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки материала исследования. Способен применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала для решения исследовательских задач. Обладает опытом использования библиотечных ресурсов для получения, дальнейшей обработки и систематизации собранного материала.
2	<i>Повышенный (продвинутый) уровень</i> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание методики поиска исследовательского материала. Осуществляет выбор современных исследовательских процедур, методик анализа и обработки материала исследования. Обладает опытом решения стандартных задач и вопросов переводческой деятельности с использованием современных информационных технологий.
3	<i>Высокий (превосходный)</i>	Демонстрирует глубокое знание основных принципов

<p>уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)</p>	<p>ведения научно-исследовательской работы. Способен к самостоятельному поиску методов и приемов ведения научной работы. Обладает опытом обработки и систематизации собранного материала для научно-исследовательской работы.</p>
---	---

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	История языка и введение в спецфилологию	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – предмет, цели и задачи курса – место английского языка как германского и индоевропейского – критерии периодизации английского языка – основные фонетические законы, изменения грамматических, синтаксических и лексических категорий с древних времен до наших дней в истории английского языка <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять закономерности исторического развития языка – определить языковую группу и семью – определять этапы развития английского языка – правильно применять фонетические законы при анализе фонетических изменений, объяснять причины исторических изменений в английском языке <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью определить понятия синхрония/диахронии, родство языков, праязык – способностью определить основные принципы отнесения английского языка к германским языкам и и.-е. праязыку – навыком адекватно оценивать изменения английского языка в процессе исторического развития – навыком правильного применения фонетических 	лекции, лабораторные работы

		законов, способностью распознавать тенденции и направления исторических изменения	
2	Литература и культура стран первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные особенности развития литературы и культуры англо-говорящих стран данного периода – культурно-исторические реалии, жанровые формы и представителей каждого литературного направления – основные особенности и направления развития литературы США <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать и дифференцировать литературные и культурные памятники различных эпох – анализировать литературные и культурные памятники различных литературных эпох в США <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками литературного анализа произведений и их жанровых особенностей – навыками литературного анализа произведений и их переводов на русский язык – навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке 	лекции, лабораторные работы
3	Преддипломная практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения) – сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка – научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности – основы для создания самостоятельных выводов по исследованию 	

		<ul style="list-style-type: none"> – основы построения научного монологического выступления перед аудиторией уметь: <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления – определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию – выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний – самостоятельно оформлять научные исследования – использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации владеть: <ul style="list-style-type: none"> – терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода – ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации – навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами – способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями – технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога 	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№	Наименование учебных	Семестры
---	----------------------	----------

п/п	дисциплин и практик	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	История языка и введение в спецфилологию			+							
2	Литература и культура стран первого иностранного языка		+								
3	Преддипломная практика								+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	История языка и введение в спецфилологию	Устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов.
2	Литература и культура стран первого иностранного языка	Контрольные работы и опросы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на зачете.
3	Преддипломная практика	Реферат по содержанию ВКР (с изложением цели, задач, объекта, предмета, методов, материала исследования и основных выводов по работе) объемом ок. 4000 знаков. Выполнение задания на редактирование текста с учетом требований, изложенных в Положении о ВКР ВГСПУ. Представление отчета по проведенному исследованию с указанием объема практического материала, количества проработанных библиографических источников и степени готовности работы (по форме, предлагаемой кафедрой).